

(:) 12, (:) 14, (:) 18

John Havelda

Trans. by Isaac Xubín

Isaac Xubín is a Galician poet and translator. He has received numerous awards for his creative writing, including the Poetry Award from the Universidade de Vigo for Lisboa (2004), the Lorenzo Baleirón award for Con gume de folla húmida (2010), and more recently the Manuel Lueiro Rey Poetry Award (2017) for A caencia da fractura". He has also published short stories and novels. He compiled the first bilingual dictionary Galician-Basque and has translated, among others, the anthology Sete poetas vascos (awarded with the Loís Tobío prize, 2013) and Tempo de exilio by Joseba Sarrionandia, (Etxepare award, 2015).

Isaac Xubín é poeta, narrador e tradutor en lingua galega. Como poeta cómpre salientar os premiados Lisboa (Premio de poesía da Universidade de Vigo, 2004), Con gume de folla húmida (XXIV edición do Lorenzo Baleirón, 2010), e máis recentemente A caencia da fractura (Premio de poesía Manuel Lueiro Rey 2017). Escribe tamén relatos e novelas. Elaborou o dicionario bilingüe galego-éuscaro e entre as súas traducións destacan a antoloxía Sete poetas vascos e Tempo de exilio, de Joseba Sarrionandia, polos que gañou os premios de tradución Loís Tobío (2013) e Etxepare (2015) respectivamente.

(:) 12

watched pains: matched pairs: disastrous editions limited: excuse me a second just off to the loathsome: new peak for newspeak says Newsweek riddled in diction: shocking very close veins: thus spake the vicious wizened old crow the old trout of her own naming: shakespeare girls rhyme with rhubarb dolls: the importance of being constant on the continent or incontinent: the u and the l are inevitable in architecture: you could say that: i'm sorry i'm very nervous and i cant even remember the sins: your damned nonsense can i stand twice or once but sometimes always my god never

(:) 14

Nicocreon ordered Anaxarchus' tongue to be cut out whereupon he bit it off himself and spat it into Nicocreon's face: only your doctor can determine whether it is safe to continue: mountains beaches snow warm weather wilderness and cannabis: está a nebar: qual bar?: there was a glitch in their sound trek: but the noise didn't disappear 14.7 billion years ago: love your neighbour and threat him as you would like him to threat you: as a matter of fact Mozart wore a perfumed wig and lace panties and his music sounds like it: well fake it dad do the best you can: i like to do all the talking myself it saves time and prevents arguments: let's not go to endocarditis lets go to Croatia instead and translate life into lucre

(:) 18

Lester sniffs Canada but prefers Playstation: dear John if you are worried about getting into that bikini for the first time try not to panic: by listening to this I have become a better man: in the framework of the Teatro Nacional what is socially necessary is the gentleman who chooses the silk for Nerissa's slippers not the actor standing in them: as I refuse to buy lunch and gnaw on a carrot I thrill to the imminent demise of the ruling class: a meeting of soups

(:) 12

a mirar a dor: a mirar a conxunción: tráxicas edicións limitadas: descúlpame un intre que vou camiño do noxento: segundo o Newsweek a farfallada acadará de novo o punto máximo. ensarillado na dicción: desgonzar veas que están moi próximas entre si: así falou a viciosa e murcha vella coroa a vella troita da súa propia designación: as nenas de shakespeare riman con bonecas de ruibarbo: a relevancia de ser constante no continente e no incontinente: é inevitable a arquitectura que comprende o ti e mais o eu: poderías dicilo así: estou moi nervioso síntoo e nin sequera podo lembrar os pecados: as túas malditas parvadas ás veces podo permanecer dúas ou unha vez pero sempre meu deus endexamais

(:) 14

Nicocreonte mandou cortar a lingua de Anaxarco e este decidiu cortala cos seus propios dentes e cuspirlla á cara de Nicocreonte: só o teu doutor pode determinar se é seguro continuar así: montañas praias neve tempo caloroso terra salvaxe e cánnabis: está a nevar: que bar?: había un fallo técnico na súa travesía: pero o ruído non desapareceu 14,7 miles de millóns de anos atrás: ama o teu veciño e trátao como che gustaría que el te tratase a ti: de feito Mozart vestía unha perruca perfumada e cirolas de encaixe e por iso a súa música soa como soa: ben disimula pai faino o mellor que poidas: prefiro falar eu que aforra tempo e prevén liortas: non vaíamos á endocardite vaíamos pola contra a Croacia e fagamos da vida unha cousa de proveito

(:) 18

Lester esnifa Canadá pero prefire a PlayStation: benquerido John se che preocupa poñerte ese bikini por vez primeira tenta non entrar en pánico: a forza de escoitar isto convertinme nunha mellor persoa: na infraestrutura do Teatro Nacional o que é socialmente necesario é o cabaleiro que escolle a seda para as bragas de Nerissa, non o actor que se mete nelas: e como eu rexeito mercar comida e rillar nunha cenoria emociónome coa inminente caída da clase dominante: unha asemblea de sopas

Of Hungarian parents, **John Havelda** is a British language-based artist and poet who lives and works in Lisbon. His work has been exhibited in various venues in Portugal, the U.K., the U.S. and Canada, including the Winnipeg International Writers' Festival (2004). He has collaborated with the Canadian Poet Laureate Fred Wah to produce the exhibition and book *Know Your Place* (2007). His other publications include the artist's book *mor* (1997), *Unparalleled Candour* (2005), *Echo and Narcissus* and *Combine*, an ekphrastic response to Rauschenberg's art (both 2007). Forthcoming in 2017 is *Hard Luck, Stories*. He has performed his work extensively, most recently at the Izmir International Poetry Festival in Turkey.

De pai e nai procedentes de Hungría, **John Havelda** é un artista británico que traballa coa linguaxe e reside en Lisboa. Expuso o seu traballo en Portugal, Reino Unido, Estados Unidos e Canadá, e ten participado en numerosos festivais, incluído o Winnipeg International Writers' Festival (2004) e máis recentemente no Izmir International Poetry Festival en Turquía. Xunto co Poeta Laureado Fred Wah produxo a exposición e libro *Know Your Place* (2007). Outras publicacións son o libro artístico *mor* (1997), *Unparalleled Candour* (2005), *Echo and Narcissus* e *Combine*, unha resposta ekphrástica á obra de Rauschenberg (ambas de 2007). En 2017 sairá *Hard Luck, Stories*.